

В И Д А Н Н Я Т В О Р І В В І Р И В О В К

І. П О Е З І Я

*Юність*, Мюнхен, 1954.

*Зоря провідна*, «Молоде Життя», Мюнхен, 1955.

*Елегії*, «Українське видавництво», Мюнхен, 1956.

*Чорні акації*, «На горі», Ріо-де-Жанейро – Мюнхен, 1961.

*Relógio Solar*, «Gráfica Editora Arte Moderna», Rio de Janeiro, 1964.

*Любовні листи княжни Вероніки до кардинала Джованнібаттісти* (поряд з німецьким переспівом Елізатет Котмаєр), «На горі», Мюнхен, 1967.

*Каппа Хреста*, «Сучасність», Мюнхен, 1969.

*Меандри*, (з португальським переспівом Терезії де Олівера і німецьким переспівом Уве Шмельтера), «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», Ріо-де-Жанейро, 1979.

*Меандри*, (з французьким переспівом Романа Нижанківського й англійським переспівом Марії Лукіянович), «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», Ріо-де-Жанейро, 1979.

*Мандаля* (поряд з португальським переспівом Терезії де Олівейра й німецьким переспівом Уве Шмельтера), «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», Ріо-де-Жанейро, 1980.

*Мандаля* (поряд з еспанським переспівом Марії де Лурдес Мартіні й англійським переспівом Аїлі де Олівейра Гомес), «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», Ріо-де-Жанейро, 1980.

*Жіночі маски*, «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», Ріо-де-Жанейро – Женева, 1993.

*Молебень до Богородиці* (з німецьким переспівом Удо Денглера і португальським переспівом Аїлі де Олівейра Гомес), «J. Di Giorgio & Cia.Ltda.», Ріо-де-Жанейро – Женева, 1997.

*Поезії*, «Родовід», Київ, 2000.

*Писані Кахлі*, 1999 (в книзі *Поезії*).

*Виоля під вечір*, 2000 (в книзі *Поезії*).

*Півні з Барселошу*, «Родовід», Ріо-де-Жанеро – Київ, 2004.

*Маївка для Богородиці Коралів*, «Родовід» Ріо-де Жанеро – Київ, 2004.

*Aquarelas*, «Editora Velha Lapa», Rio de Janeiro, 2005.

*Ромен-зілля*, «Пороги», Дніпропетровськ, 2007.

*O Canto da Sereia*, «Editora Velha Lapa», Rio de Janeiro, 2008.

*Livro de Anna Maria – Книга Анни Марії*, «Editora Velha Lapa», Ріо-де-Жанейро, 2009.

*Обарінки*, «Пороги», Дніпропетровськ, 2010.

*Пісня Сирени*, «Editora da Velha Lapa», Ріо-де-Жанейро – Київ, 2010.

*Зеніт*, «Бак», Ріо-де-Жанейро – Львів, 2012.

*Варіяції на тему кохання*, «Кур'єр Кривбасу», березень-квітень-травень, 2012.

*Сатирикон*, «Бак», Ріо-де-Жанейро – Січеслав – Львів, 2012.

*Зі скрині Забутих Предків*, «Кур'єр Кривбасу», жовтень-листопад-грудень, 2013.

*Вогонь Купала*, «Бак», Ріо-де-Жанейро – Львів, 2014.

*Ораторія хвали*, «Бак», Ріо-де-Жанейро – Київ – Львів, 2015.

*Португальськомовні вірші - Versos em Língua Portuguesa, "Contraste"*, Rio de Janeiro, 2015.

*Будова*, «Contraste», Ріо-де-Жанейро, 2015.

*Земля Іскриста* (казка-поема), «Contraste», Ріо-де-Жанейро, 2016

*Гріх святости* (поема), «Contraste», Ріо-де-Жанейро, 2016.

*Ластовине перо* (поема) «Contraste», Ріо-де-Жанейро, 2016.

*Три поеми*, «Бак», Ріо-де-Жанейро – Львів, 2016.

*Нев'янучий квіт*, Ріо-де-Жанейро, 2016.

*Вселенна містерія*, «Contraste», Ріо-де-Жанейро, 2017.

*Печерні малюнки*, «Contraste», Ріо-де-Жанейро, 2018.

*Рай-дерево* (Солодка черешня), «Contraste», Ріо-де-Жанейро, 2018.

*Голос іздала*, «Contraste», Ріо-де-Жанейро, 2018.

*Курган*, «Contraste», Ріо-де-Жанейро, 2018-2019.

*Варіяції на тему кохання*, перевидання «Contraste», Ріо-де-Жанейро, 2019.

*Зі скрині забутих предків*, перевидання з польським перекладом Тадея Карабовича, «Contraste», Ріо-де-Жанейро, 2019.

*Бердо*, «Contraste», Ріо-де-Жанейро, 2019.

## II. П Р О З А

*Легенди*, «Молоде життя», Мюнхен, 1955.

*Казки*, «Дніпрова хвиля», Мюнхен, 1956.

*Духи й дервіші*, «Українське видавництво», Мюнхен, 19

*Lendas*, «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», Rio de Janeiro, 1959.

*Вітражі*, «На горі», Ріо-де-Жанейро – Мюнхен, 1961.

*Святий гай – Bosque sagrado* (з португальським перекладом авторки й Терезії де Олівейра), «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», Ріо-де-Жанейро, 1983.

*Карнавал – Carnaval* (з португальським перекладом авторки, Терезії де Олівейра й Аїлі де Олівейра Гомес), «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», Ріо-де-Жанейро, 1986.

*Проза*, «Родовід», Київ, 2001.

*Вікно навстіж – A Janela Aberta* (з португальським перекладом авторки), «Родовід», Ріо-де-Жанейро – Київ, 2004.

*Сьома печать*, «Родовід», Київ – Ріо-де-Жанейро, 2005.

*Каравела*, «БаК», Львів, 2006.

*Напис на скарабею*, «БаК», Львів, 2007.

*Маскарада*, «Факт», Київ, 2008.

*Коляда на Щедрий Вечір*, «БаК», Львів, 2008.

*Тотем скальних соколів*, «БаК», Львів, 2010.

*Тотем скальних соколів*, «Соборність», Ізраїль, 3-4'2011.

*Знамено*, «БаК», Львів, 2011.

*Останній князь Звонимир* ( у книзі *Знамено*).

*Vida|Miragem*, «Contraste», Rio de Janeiro, 2012.

*Чар-писанка*, «БаК», Львів, 2012.

*Свято з Жар-Птицею* ( у книзі *Чар-писанка*).

*Спілкування з опалевим метеликом*, «Березіль», Харків, 9-10.2012.

*Книга Естери*, «Кур'єр Кривбасу», січень-лючень-березень, 2013.

*Диптих*, «БаК», Львів, 2013.

*Паломник*, «БаК», Львів, 2013.

*Märchen und Leganden*, «Contraste», Tübingen – Rio-de-Janeiro, 1945-2015.

*Glasfenster*, «Conrraste», Rio-de-Janeiro, 2015.

*Три бразилійські легенди*, «Contraste», Ріо-де-Жанейро, 2015.

*Três Lendas Brasileiras*, «Contraste», Rio de Janeiro, 2015.

### III. С П О Г А Д И

*Спогади*, «Родовід», Київ, 2003.

*Мережа*, «БаК», Львів, 2011.

*Човен на обрїю*, «БаК», Львів, 2014.

*Бабине Літо* (останні спогади), «Contraste», Rio de Janeiro, 2016.

*Місячне павутиння*, «Contrastes», Rio de Janeiro, 2017.

*Вітряк на роздоріжжю*, «Contraste», Ріо-де-Жанейро, 2018.

### IV. Д Р А М А Т У Р Г І Я

*Скарб царя Гороха*, 1962 (у книзі *Театр*).

*Смішний святий*, «Слово», Нью-Йорк, 1968.

*Триптих*, «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», Ріо-де-Жанейро, 1982.

*Іконостас України*, «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», Ріо-де-Жанейро, 1988.

*Іконостас України*, «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», Ріо-де-Жанейро - Женева, 1991.

*Вінок троїстий*, «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», Ріо-де-Жанейро – Нью-Йорк, 1991.

*Казка про вершника* (з португальським перекладом авторки й Терезії де Олівейра й німецьким перекладом авторки й Удо Денглера), «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», Ріо-де-Жанейро – Нью-Йорк, 1992.

*Зимове дійство*, «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», Ріо-де-Жанейро – Женева, 1994.

*Весняне дійство*, «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», Ріо-де-Жанейро – Женева, 1995.

*Театр*, «Родовід», Київ, 2002.

*Настася Чагрова*, 1991 ( у книзі *Театр*).

*Козак Нетяга*, 1991 (у книзі *Театр*).

*Крилата скрипка*, 1991 ( у книзі *Театр*).

*Казки і містерії*, «БаК», Ріо-де-Жанейро – Київ – Лівів, 2013.

*Літнє дійство* (в книзі *Казки й містерії*).

*Осіннє дійство* (в книзі *Казки й містерії*).

*Смішний святий* (з польським переспівом Тадея Карабовича), Люблін, 2013.

#### V. П Е Р Е К Л А Д И А. АНТОЛОГІЇ

*Antologia da Literatura Ucraniana*, «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», Rio de Janeiro, 1959.

*Contos Ucranianos*, «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», RJ, 1959.

*Зелене вино* (Антологія модерної португальської та бразилійської поезії), «Пролог», Нью-Йорк, 1964.

*Girassol* (Antologia da Moderna Poesia Ucraniana), «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», RJ, 1966.

*A Canôa no Mar* (Tradução do Ucraniano, em colaboração com Anna Maria Muricy e Helena Ernestina Fernandes), «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», RJ, 1972.

*Galos Bordados* (Tradução do Ucraniano, em colaboração com Anna Maria Muricy, Cleonice Berardinelli e Helena Ernestina Fernandes), «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», RJ, 1972.

*O Cântaro* (A nova Arte Ucraniana), Companhia Brasileira de Artes Gráficas, RJ, 1973.

*Der Baum* (Ukainische Kunst heute), «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», RJ, 1975.

*Viburno Rubro* (Antologia da Literatura Ucraniana dos seus Princípios até 1950), «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», RJ, 1977.

*New Yorker Dichterruppe* (Anthologie der Lyrik), «Editora Velha Lapa», RJ, 2008.

*O Grupo de Poetas de Nova York* (Antologia Lírica), «Editora Velha Lapa», RJ, 2008.

*Лоза – Videira* (Мала антологія молоді української лірики), «Contraste», Ріо де Жанейро, 2009.

*Vinho Verde -Зелене вино*, «Contraste»,RJ, 2009.

*Собака з бляшанкою на хвості* (Бразилійські оповідання), «Contraste», Ріо-де-Жанейро, 2009.

*Sinos* (Antologia da Poesia Ucraniana), «Contraste», RJ, 2009.

Graciliano Ramos: Alexandre und andere Helden, «Contraste», 2015.

#### Б. СЕРІЙНІ ВИДАННЯ, МОНОГРАФІЇ

*SÉRIE VERTÉP*, «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», RJ.

Gh.Skovorodá: *Fábulas*, 1978.

T.Chewtchenko: *O Sonho*,1980.

I.Frankó: *Moisés*, (em colaboração com Helena Kolody), 1981.

V.Stefanyk: *Cruz de Pedra*, 1982.

L. Ukrainka: *Don Juan*, 1983.

M. Kotsiubynsky: *Sombras dos Ancestrais Esquecidos* (em colaboração com Anna Maria Muricy e Theresia de Oliveira) – M. Kozjubynskyj: *Schatten vergessener Ahnen* (in Zusammenarbeit mit Sabine Grosskopf und Udo Dengler), 1985.

*Contos Populares Ucranianos* ( em colaboração com Theresia de Oliveira) , 1983.

M. Vowtchók: *Marússia*, 1988.

*Колядник – Cancioneiro de Natal – Ukrainische Weihnachtslieder*, 1988.

*Cânticos da Primavera*, 1989

B.I. Antonytch: *Jarra Eslava*, 1989.

P.Tytchyna: *Dourado Eco*, 1992.

SÉRIE PYSSANKA, «Companha Brasileira de Artes Gráficas», RJ.

V. Gholoborodhko: *Dia verde*, 1991.

I. Dratch: *Asas*, 1993.

O Grupo de Nova York: *Colméia*, 1993.

M. Vorobiów: *Signos*, 1994.

V. Chewtchúk: *O Caminho*, 1995.

L. Paly: *Luzes na Água*, 1997.

I. Kalynéts: *O Fogo Sagrado*, 1997.

I. Svitlytchny – V. Symonenko – V. Stus : *O Castiçal*, 1998.

S. Maidanska: *Rio Montês*, 1998.

M. Vinghranowsky: *Estórias*, 1998.

I. Jylenko: *Solo na Flauta*, 1999.

V. Kordún: *Solstício*, «Editora Velha Lapa», 2006.

\*

I. Jylenko: *Evangelho segundo Andorinha*, «Editora Velha Lapa», RJ, 2005.

D. Pawlytchko: *Não grites para mim, Oceano!* «Sete Caminhos», Lisboa, 2008.

Поль Кльодель: *Благовіщення Марії* ( у співпраці з Вольфрамом Бургардом), «Сучасність», Мюнхен, 1968.

Пабльо Неруда: *Верхів'я Мачу Пічу*, ( у співпраці з Вольфрамом Бургардом) «Сучасність», Мюнхен, 1970.

Федеріко Гарсія Льорка: *Чотири драми*, ( у співпраці з Вольфрамом Бургардом і Григорієм Кочуром), «Сучасність», Мюнхен, 1974.

Фрідріх Дюрренматт: *Гостина старої дами* ( у співпраці з Євгеном Поповичем), «Сучасність», Мюнхен, 1974.

Шарль Бодлер: *6 віршів з «Квітів зла»*, «На горі», Штуттгарт, 1979.

Олена Колодій: *Вибрані поезії*, «Товариство прихильників української культури», Курітиба, 1983.

Helena Kolody: *Luz Infinita* – Олена Колодій: *Безконечне світло*, «Український Музей і Бібліотека в Курітибі», 1997.

Martha Ellen Becker: *Der Kreuzzug* – Марта Еллен Бекер: *Хрестоносний похід*, «Родовід», Київ, 2001.

#### В. УНІВЕРСИТЕТСЬКІ ВИДАННЯ

*Pequena Antologia da Lírica Alemã*, «Gráfica Editora Arte Moderna», 1963.

*Renovos de Mitos*, «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», RJ, 1986.

*Fábulas de Cabo Frio*, «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», RJ, 1985.

*Formas* (hai-kai – gazéis – triolés – rondéis), «Companhia Brasileira de Artes Gráficas», RJ, 1985.

*A Poesia de «niedere minne» de Walther von der Vogelweide*, «Impressora Velha Lapa», RJ, 1997.

*Correntes da Literatura Alemã*, «Editora Velha Lapa», RJ, 1997.

*A Balada Alemã*, «Editora Velha Lapa», RJ, 1998.

*Antologia da Lírica Alemã*, «Editora Velha Lapa», 1999.